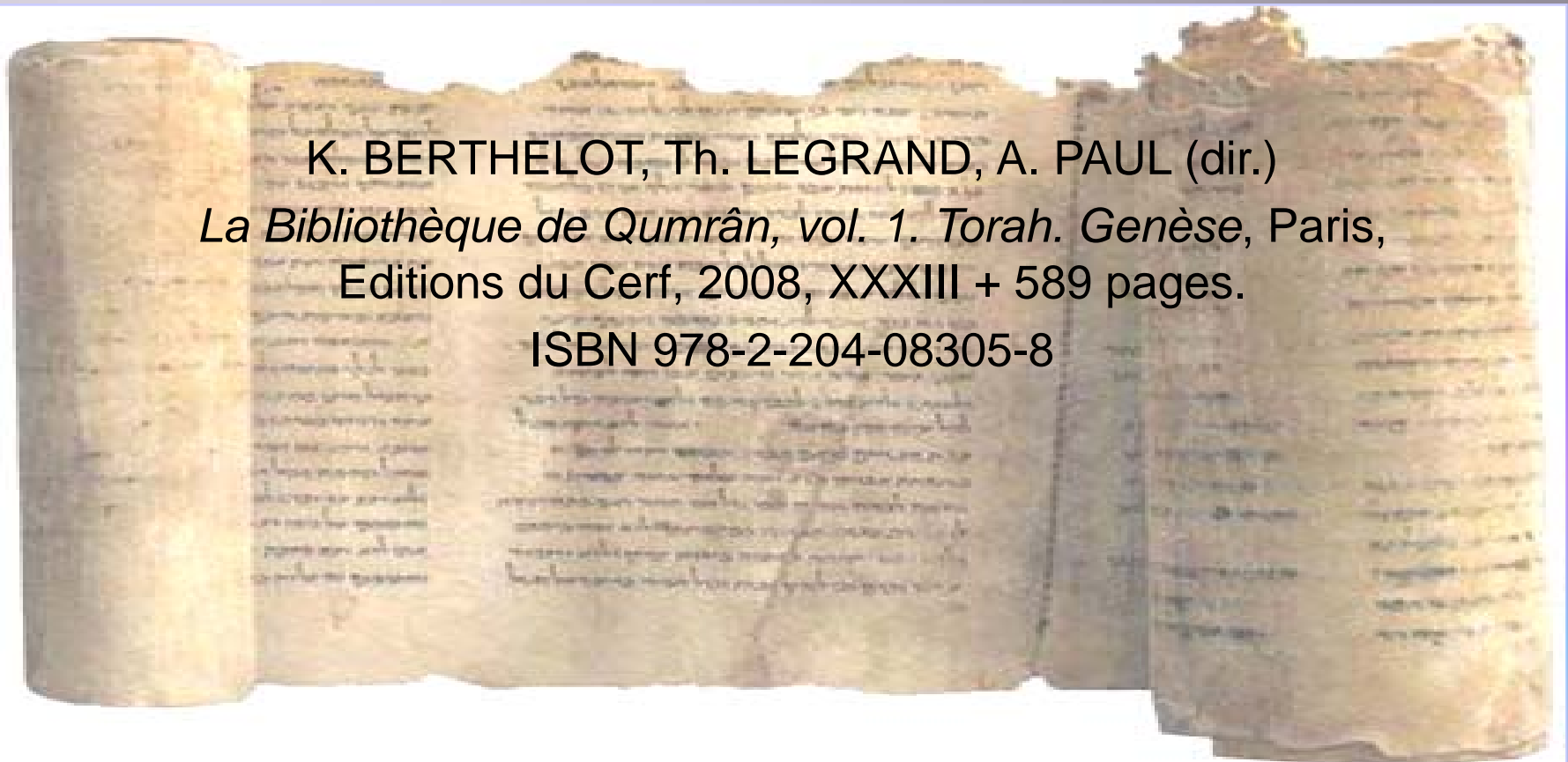


# PRESENTATION DE LA « BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN »

K. BERTHELOT, Th. LEGRAND, A. PAUL (dir.)

*La Bibliothèque de Qumrân, vol. 1. Torah. Genèse*, Paris,  
Editions du Cerf, 2008, XXXIII + 589 pages.

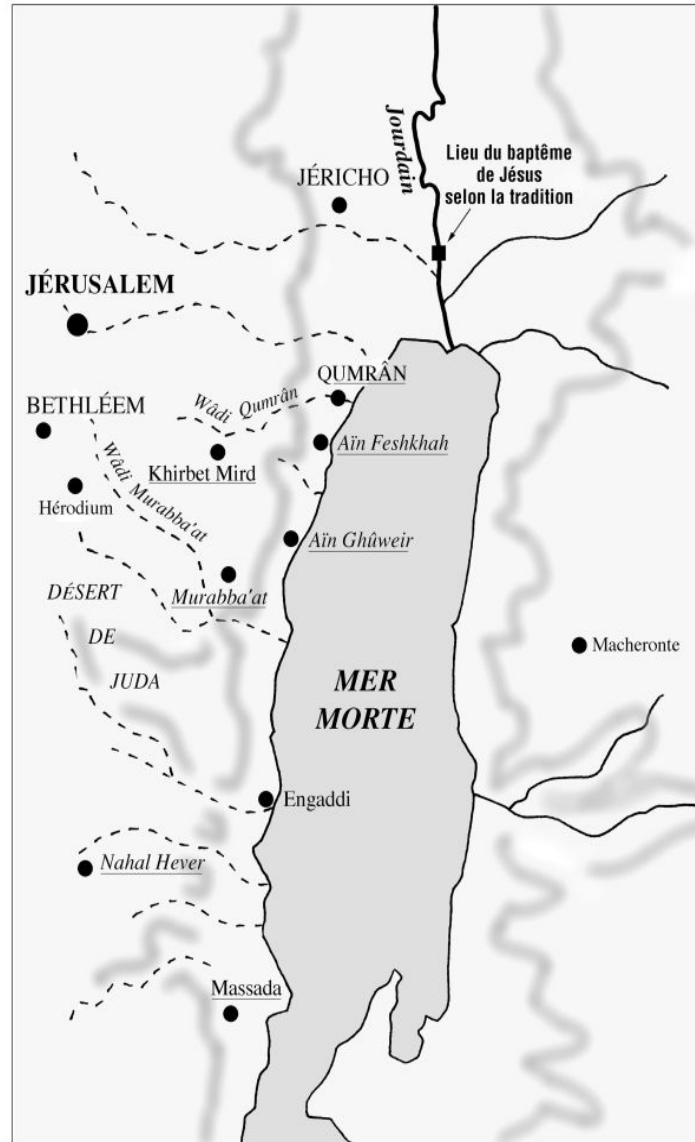
ISBN 978-2-204-08305-8





Vue satellite

Il y a  
60  
ans...



La  
(D'après A. J.

Entre 1947 et 1956, des bédouins puis des archéologues découvraient les fameux manuscrits de Qumrân ou manuscrits de la mer Morte; des dizaines de rouleaux et des milliers de fragments qui révélèrent au monde l'existence d'une bibliothèque religieuse extraordinaire.

Cette découverte allait agiter le monde scientifique mais aussi les fidèles du judaïsme et du christianisme, et ceci pendant de longues décennies.



# Le projet de la Bibliothèque de Qumrân...

Quelques dizaines d'années après cette fabuleuse découverte, les manuscrits sont enfin publiés, mais ils restent encore inaccessibles au plus grand nombre. Le projet de la Bibliothèque de Qumrân est précisément de **mettre à disposition d'un large public** ce trésor de la littérature antique.

Une première en langue française  
De jeunes chercheurs...  
Une équipe internationale...  
La réalisation d'un outil  
performant, utile et accessible...

- Quelques éditions partielles des textes de Qumrân existent en anglais, en espagnol ou en allemand, mais une édition française faisait encore défaut.

- Une des originalités de ce projet réside dans la constitution de l'équipe de traducteurs. Pour la plupart, il s'agit de jeunes chercheurs de France, d'Israël mais aussi de Tchéquie, et toute une équipe de spécialistes de l'Université de Montréal, sous la houlette du professeur Jean Duhaime

- L'objectif de la Bibliothèque de Qumrân est de réaliser une édition bilingue de tous les textes de Qumrân ainsi que de certains fragments de la Guénizah du Caire et de Massada. Ceci, sous la forme d'un outil utile pour les spécialistes, mais qui reste accessible à tous ceux qui s'intéressent aux écrits bibliques. Ceux qui n'ont pas la connaissance de l'hébreu ou de l'araméen pourront consulter avec facilité les traductions et les commentaires qui accompagnent les textes.

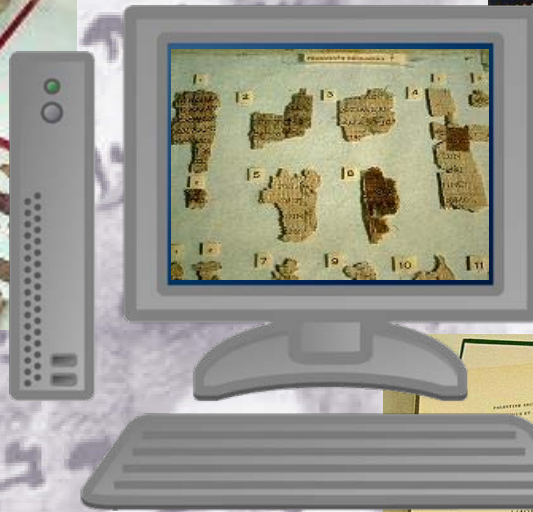


# La Bibliothèque de Qumrân

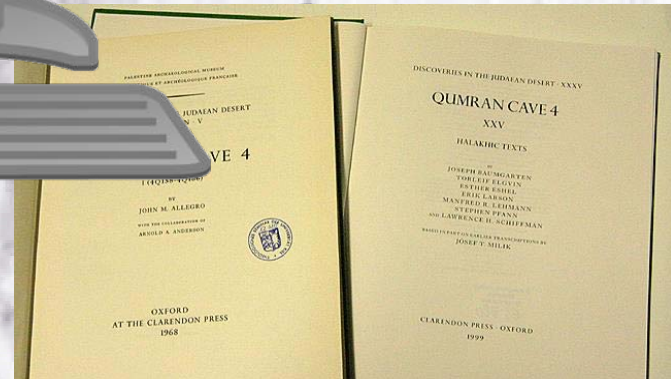
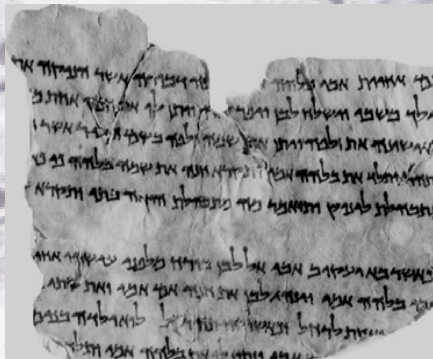
## Un travail scientifique...



Q26 frg



1Q26 frg 5



Notre équipe de traducteurs travaille sur la base des **éditions officielles** des textes hébreux, araméens, et grecs. Ces chercheurs accomplissent aussi **un travail de vérification et de correction**, à partir des photographies de manuscrits ou directement sur les manuscrits eux-mêmes. Dans de nombreux cas, l'outil informatique a permis d'améliorer la lecture de plusieurs fragments de manuscrits ou la compréhension d'un passage obscur.

# La Bibliothèque de Qumrân, vol. 1 Torah - Genèse

LA BIBLIOTHÈQUE  
DE QUMRÂN

1

TORAH  
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES

à l'initiative de André  
dirigée par  
Katell Berthelot, Thierry Legrand

Texte, traduction, introduction  
par une équipe internationale  
de chercheurs français

cerf

La Prière d'Enosh  
Le Livre d'Hénoch  
Le Livre des Géants  
L'Histoire des Géants et de Noé  
La Naissance de Noé  
Les Temps de la création A-B  
Une Homélie sur le Déluge  
Les Commentaires de la Genèse  
L'Histoire des Patriarches  
Un Apocryphe de Jacob araméen  
Le Document araméen de Lévi  
Le Testament de Nephtali hébreu  
Le Testament de Joseph araméen  
Un Apocryphe de Juda araméen  
Le Testament de Qahat araméen  
et d'autres écrits...

des textes de ce volume

Christophe Batsch  
1Q19-19bis / 4Q464

Jean-Claude Dubs  
4Q369

Michael Langlois  
2Q22; 4Q204 - 4Q205 - 4Q206 - 4Q207 - 4Q208 -  
4Q211 - 4Q212; XQpapHénoch / 1Q23 - 1Q24; 2Q26;  
6a; 4Q530 - 4Q531 - 4Q532 - 4Q533; 6Q8 / 4Q529

Jean-Baptiste Latour  
4Q539 / 2Q22; 4Q371 - 4Q372 - 4Q373

Thierry Legrand  
- 4Q305 / 4Q180 - 4Q181 / 4Q370 / 4Q577 / 4Q234 /  
4Q215 / Mas 1m 1045-1350; 1375 / 4Q538 / 3Q7  
collaboration avec Ursula Schaefer  
Gen (1Q20); 6Q

Jean-S

Ursula Schaefer  
4Q535 - 4Q536,  
4Q213b - 4Q21  
En collaboration  
Gen (1Q20); 6Q

Kévin  
4Q252 - 4Q25

Le 1<sup>er</sup> volume de cette édition est maintenant paru, il est consacré aux **manuscrits bibliques de la Genèse et aux documents anciens qui s'y rapportent.**

Ces écrits, le *Livre d'Hénoch* et ses différentes sections, l'*Histoire des patriarches*, des fragments de testaments et le *Document araméen de Lévi* forment une série de commentaires qui développent, explicitent ou explorent plusieurs thèmes bibliques comme le déluge, la vie des patriarches, le sacerdoce des prêtres, et beaucoup d'autres sujets.



## Introduction

Les découvertes dites de Qumrân représentent sans doute le plus grand événement archéologique du <sup>xx</sup>e siècle. Les restes plus ou moins substantiels d'environ neuf cents rouleaux juifs, datés du <sup>iii</sup>e siècle av. J.-C. au <sup>i</sup>er de l'ère courante, ont été retrouvés dans onze grottes situées à proximité de la mer Morte, entre 1947 et 1956<sup>1</sup>. Parmi eux, on compte les plus anciens manuscrits de la Bible hébraïque, antérieurs d'environ mille ans au premier codex complet utilisé pour l'établissement du texte biblique, le Codex de Leningrad. Au-delà des témoins bibliques, les écrits de Qumrân sont les plus anciens documents littéraires juifs retrouvés à ce jour, ainsi qu'une des plus importantes et des plus anciennes collections de textes de l'Antiquité qui nous soient parvenues<sup>2</sup>. Enfin, ces manuscrits permettent de renouveler en profondeur l'analyse du contexte juif dans lequel le premier christianisme a vu le jour. Ils fournissent en effet aux historiens une documentation quasi contemporaine des débuts du mouvement chrétien.

### Une bibliothèque dissimulée dans des grottes

D'ordinaire, on considère que ces rouleaux constituent une seule bibliothèque, mise à l'abri au moment de l'attaque des armées romaines lors de la « guerre juive » de 66-74 de notre ère<sup>3</sup>. Le mot « bibliothèque » est employé ici au sens large, celui de « collection ». L'histoire de la constitution de ce corpus et du dépôt des manuscrits dans les grottes, ainsi que les conditions de leur utilisation – dans l'hypothèse où ils seraient demeurés cachés pendant plusieurs années, volontiers consultés à certaines occasions – sont toujours obscures ; plusieurs scénarios historiques sont possibles. Il paraît toutefois hautement improbable que l'on ait apporté l'ensemble des manuscrits en une

<sup>1</sup> Cette introduction ne vise pas à fournir au lecteur des informations détaillées sur le site de Qumrân ou sur l'histoire de la recherche, non plus qu'à décrire en détail les manuscrits ou à préciser l'identité de leurs auteurs. Elle se contente d'exposer les principes directeurs de la présente édition. Pour une introduction générale à Qumrân, le lecteur francophone pourra consulter les ouvrages suivants : A. PAUL, *Les manuscrits de la mer Morte*, Paris, Bayard, 2000 (1<sup>re</sup> édition 1997) ; F. MÉBARAKI et E. PUECH (dir.), *Les manuscrits de la mer Morte*, Éditions du Rouergue, 2002 ; L. SCHIFFMAN (traduction et révision par J. Duhaime), *Les manuscrits de la mer Morte : l'apport de l'ancienne bibliothèque de Qumrân à l'histoire du judaïsme*, Saint-Laurent (Québec), Fides, 2003 ; J.-B. HUMBERT et E. VILLENEUVE, *L'Affaire Qumrân : les découvertes de la mer Morte*, Paris, Gallimard, 2006.

<sup>2</sup> Dans leur très grande majorité, les rouleaux retrouvés à Qumrân sont des textes littéraires, et non des documents (contrats, lettres, etc.).

<sup>3</sup> Certains y voient même la bibliothèque du Temple de Jérusalem.

ט	<i>teth</i>	<i>t</i>	<i>toron</i> (bonté) ; <i>bêtèn</i> (ventre)
י	<i>yod</i>	<i>y (i)</i>	<i>Yisraël</i> (Israël) ; <i>yad</i> (main)
כ	<i>kaf</i>	<i>k / kh</i>	<i>kavod</i> (gloire) / <i>halakha</i> (jurisprudence)
ל	<i>lamed</i>	<i>l</i>	<i>mayboul</i> (déluge) ; <i>levoush</i> (vêtement)
מ	<i>mem</i>	<i>m</i>	<i>medora</i> (habitation) ; <i>melah</i> (sel)
נ	<i>nun</i>	<i>n</i>	<i>binyan</i> (bâtisse) ; <i>nahar</i> (fleuve)
ס	<i>samekh</i>	<i>s</i>	<i>sefer</i> (livre) ; <i>kèséf</i> (argent)
ע	<i>aym</i> (noté en fonction de la voyelle)		<i>evèd</i> (serviteur) ; <i>modèl</i> (fête)
פ	<i>pè</i>	<i>p / f</i>	<i>pèchèr</i> (explication) / <i>tefila</i> (prière)
צ	<i>sadè</i>	<i>s</i>	<i>sèdèq</i> (justice) ; <i>yèjèr</i> (forme, penchant)
ק	<i>qof</i>	<i>q</i>	<i>miqdash</i> (sanctuaire) ; <i>qal</i> (léger)
ר	<i>resh</i>	<i>r</i>	<i>rosh</i> (tête) ; <i>dèrèkh</i> (chemin)
ש	<i>sin</i>	<i>s</i>	<i>satan</i> (adversaire) ; <i>simha</i> (joie)
ת	<i>shin</i>	<i>sh</i>	<i>shèmèsh</i> (soleil) ; <i>qeshot</i> (vérité)
ת	<i>tau</i>	<i>t</i>	<i>telat</i> (trois) ; <i>taman</i> (là-bas)

Transcription des formes verbales communes : *qal*, *nifal*, *piel*, *pual*, *hifil*, *hofal*, *hitpael* (hébreu) ; *Peal*, *Paal*, *Afel*, *Itpaal*, *Itpeel*, *Itafal* (araméen).

### Transcription du grec

Les mots grecs transcrits sont donnés en italique, selon les règles suivantes, d'usage courant :

α	<i>Alpha</i>	<i>a</i>	ν	<i>Nu</i>	<i>n</i>
β	<i>Bêta</i>	<i>b</i>	ξ	<i>Xi</i>	<i>x</i>
γ	<i>Gamma</i>	<i>g</i>	ο	<i>Omicron</i>	<i>o</i>
δ	<i>Delta</i>	<i>d</i>	π	<i>Pi</i>	<i>p</i>
ε	<i>Epsilon</i>	<i>e</i>	ρ	<i>Rhô</i>	<i>r</i>
ζ	<i>Zêta</i>	<i>z</i>	σ	<i>Sigma</i>	<i>s</i>
η	<i>Èta</i>	<i>è</i>	τ	<i>Tau</i>	<i>t</i>
θ	<i>Thêta</i>	<i>th</i>	υ	<i>Upsilon</i>	<i>u</i>
ι	<i>Iota</i>	<i>i</i>	φ	<i>Phi</i>	<i>ph</i>
κ	<i>Kappa</i>	<i>k</i>	χ	<i>Chi</i>	<i>ch</i>
λ	<i>Lambda</i>	<i>l</i>	ψ	<i>Psi</i>	<i>ps</i>
μ	<i>Mu</i>	<i>m</i>	ω	<i>Ômega</i>	<i>ô</i>

L'esprit rude est noté « *h* ».  
 Les accents et l'esprit doux ne sont pas indiqués.  
 Le double gamma se transcrit par *ng* (comme dans *angelos*, « ange »).

Chaque volume est pourvu d'une introduction générale explicitant le projet et précisant le contenu du volume et son organisation.

Quelques outils facilitent l'accès aux textes : les éditions utilisées, les abréviations, la transcription des textes, la liste des manuscrits bibliques, etc.



## Commentaires de la Genèse A-D (4QCommentary on Genesis A-D)

4Q252 - 4Q253 - 4Q254 - 4Q254a

L'appellation *Commentaire de la Genèse*<sup>1</sup> s'applique au moins à quatre manuscrits (*A, B, C, D*), similaires mais distincts. L'écriture permet de dater 4Q252, 4Q253 et 4Q254 de la seconde moitié du 1<sup>er</sup> siècle av. J.-C. et 4Q254a d'une ou de deux générations plus tard<sup>2</sup>. De ce qui constitue le *Commentaire B*, on écarte désormais un fragment qui relève, semble-t-il, d'un *Commentaire sur Malachie*. De multiples fragments sont regroupés sous la désignation *Commentaire C*, sans qu'on puisse cependant affirmer qu'ils appartiennent tous au même manuscrit. On distingue encore, pour des raisons paléographiques, quelques éléments qui reçoivent le titre de *Commentaire D*.

Le *Commentaire A* (4Q252) est le mieux conservé. Il ne contenait sans doute pas plus de six colonnes. Sans mention de titre, il s'ouvrait assez abruptement, et suivait le récit de la Genèse du chap. 6 au chap. 49. Il ne s'agit pas d'une réécriture exhaustive du livre biblique, mais d'un commentaire sélectif : la première partie évoque les actions passées des Patriarches, Noé et Abraham principalement, tandis que les trois dernières colonnes semblent livrer une interprétation eschatologique des bénédictions des douze fils de Jacob.

Ce *Commentaire* vise à lever les ambiguïtés du texte biblique en mobilisant plusieurs techniques exégétiques, parfois simultanément. En premier lieu, l'aménagement des versets permet l'ajout d'informations, souvent déduites du texte lui-même ; des lacunes concernant les dates sont ainsi comblées, et le récit du Déluge voit sa chronologie accordée avec le calendrier solaire. Ensuite, le recours à l'intertextualité résout certaines des difficultés du récit, comme la malédiction prononcée contre Canaan, ou bien éclaire un épisode, comme celui de l'anéantissement de Sodome. Enfin, la technique du *psèher*, qui reproduit le texte commenté – lequel diverge parfois du TM –, était les vues des membres de la communauté.

Il est possible que cette collection d'interprétations tire son homogénéité d'un thème filé tout au long du *Commentaire*. Les péripécies sélectionnées paraissent s'attacher au sort des justes et à leur héritage, mais l'état lacunaire du manuscrit interdit de se prononcer davantage sur une trame unitaire. Tout au plus peut-on admirer l'habileté de certaines transitions, tel le segment relatif à Amaleq, qui contraste avec l'enchaînement heurté d'autres passages.

La diversité des techniques exégétiques auxquelles recourt le *Commentaire A* ne laisse pas d'interroger sur le problème de ses sources éventuelles. S'agit-il

<sup>1</sup> Autres titres donnés : « *4QpGen<sup>a</sup>/Patriarchal Blessings A-C* » (cf. *DSSCh* I, p. 181).

<sup>2</sup> Voir les remarques de G. J. Brooke dans *DJD* XXII, p. 233 et *DSSCh* VI-B, p. 235.

d'une création originale ou bien d'un recueil ordonné d'interprétations celtères, dont l'existence de quatre *Commentaires* pourrait révéler les étapes de compilation successives, concurrentes ou d'ampleurs inégales ?

Il est remarquable que la première partie du *Commentaire A*, qui s'attache à donner le sens littéral de versets problématiques, préfigurant ainsi l'une des techniques rabbiniques des anciens midrashim, rassemble des interprétations qui relèvent d'une tradition exégétique commune au judaïsme, tandis que la seconde partie révèle les préoccupations spécifiques des membres de la communauté.

*DJD* XXII (G. J. BROOKE), p. 185-212 ; p. 217-236.

*DSSCh* VI-B, p. 203-239.

BERNSTEIN M. J., « 4Q252 : Method and Context, Genre and Sources », *JQR* 85/1-2, 1994, p. 61-79.

*Id.*, « 4Q252 : From Re-Written Bible to Biblical Commentary », *JJS* 45, 1994, p. 1-27.

BROOKE G. J., « The Genre of 4Q252 : From Poetry to Peshet », *DSD* 1, 1994, p. 160-179.

*Id.*, « The Thematic Content of 4Q252 », *JQR* 85/1-2, 1994, p. 33-59.

*Id.*, « 4Q252 as Early Jewish Commentary », *RQ* 17/1-4, 1996, p. 385-401.

*Id.*, « Some Remarks on 4Q252 and the Text of Genesis », *Textus* 9, 1998, p. 1-25.

CAQUOT A., « Suppléments qoumrâniens à la Genèse », *RHPR* 80/3, 2000, p. 352-358.

LIM T. H., « The Chronology of the Flood Story in a Qumran Text (4Q252) », *JJS* 43, 1992, p. 288-298 (cf. aussi : *JJS* 44, 1993, p. 118-126 ; p. 291-293).

# Une introduction brève pour chaque écrit

Chaque texte fait l'objet d'une **courte introduction** comprenant une description des manuscrits : nombre, état des fragments, problèmes éventuels de reconstitution, datation proposée, etc. L'introduction présente **les enjeux du texte et cherche à en fournir des clefs de compréhension**.

Une **bibliographie sélective** accompagne chaque introduction.

9 ואמרת יא אחי ויא מרי רב־לך<sup>א</sup> על עִינתי א...  
 10 [בחן ב] מִלֵּא וּמִשִּׁמְחֵי לִנּוּ נִדְנָהּ וְאִנּוּ בְקִשָּׁשׁ כּוֹלָא אֲחִיךָ ...  
 11 [...] מְנוֹלָאָּ וּשְׁנֵי לְבֵי עָלִי אֲרִיִן אַשְׁחֵנִי *vacat*  
 12 וְכִרִי חִזַּח בְּחָאֲנֹשׁ אֲנָחְתִּי דִּי אֲשְׁחֵנִי אַפְּשִׁי עַלְיִן...  
 13 בְּאֲרִיִן אַנְסָח לִחְהָאָּ וְעַמִּי הַמְּלֵל וְלִי תַאמֵר יֵא אֲחִי [נְכַרְלָן]  
 14 עִינִיתָ אֲמִיָּא אֲנָּה לֶךְ בְּקִישָׁא רַבָּא בַסְלֶךְ שְׁמִיא [...]  
 15 דִּי מְנָךְ וְרַעְנָא דִּן וְמְנָךְ הַרְיוּנָא דִּן וְמְנָךְ נִצְבַת פְּרִיָאן דִּן [...]  
 16 וְלֹא מִן כּוּל זֶד וְלֹא מִן כּוּל עִירִין וְלֹא מִן כּוּל בְּנֵי שְׂכְנֵי לְמַא צְלָמִן  
 17 אַנְפִּיקַת כְּרַמָּא עֲלִיךָ שְׂמָא וְשַׁחַת וְרוּחִךָ כִּרְן עֲלִיבָא [...] אֲרִי אַנְהָּ  
 18 בְּקִישָׁשׁ מִמְּלֵלָא עִמְךָ *vacat* [...]  
 19 בְּאֲרִיִן אֲנָּה לְמַךְ רַבָּי עַל מַחֲשַׁלְתָּא אַבִּי וְכוּלָא לָּהּ חֲלָמֵת דִּי יִתְךָ  
 עַל חַוְרָן<sup>ב</sup>  
 20 אַבּוּדִי וְכוּלָא מַנְה בִּיצְבָא יַנְרַע כְּרִי הוּא רַחִים וְחִינְיָּ אֱלֹהָּ  
 וְעַם קִישִׁיָּא  
 21 עֲבִיבָּה פִּלְגִי וְלֹא מַחּוּץ כּוּלָּא *vacat* וְכִרִי שְׂמַע מַחֲשַׁלְתָּא אַבִּי מֵלִין<sup>ג</sup>  
 22 [וְעַם לָּהּ חַוְרָן אַבּוּדִי לְמַנְרַע מְנָה כּוּלָּא בְּקִישָׁשׁ [...] ]  
 23 לְעֻזָּתָּהּ וְאוּלַּי לְאַרְיָּ חֲתָּה לְפִרוּץ וְחִמְן אֲשַׁכְּחָה לְחַוְרָן<sup>ד</sup> אַבּוּדִי [...]

### Mise en parallèle des textes

de véhémence et pl[cura<sup>1</sup>...] 9 Elle dit alors : Ô mon frère, ô mon seigneur<sup>2</sup>, souviens-toi de mon plaisir<sup>3</sup> ! [...] 10 dans [l'ardeur] de (ce) moment<sup>4</sup>, et que mon souffle était retenu au-dedans<sup>5</sup>. Quant à moi, dans la vérité, [je t'informerai] de tout[...] 11 [...] nai]ssance. Et mon état d'âme fut alors grandement changé. *vacat*  
 12 Quand Bat-Enosh, ma femme, vit que (l'aspect de) mon visage était changé, [...] 13 Alors, elle maîtrisa son émotion<sup>6</sup>, puis elle s'adressa à moi et me dit : Ô mon seigneur, ô mon frère [souviens-toi] 14 de mon plaisir ! Je te jure par le Grand Saint, par le Roi du Ci[el<sup>7</sup>...] 15 que cette semence ainsi que cette conception sont de toi, et que le plant de [ce] fruit<sup>8</sup> (vient) de toi [...] 16 et non pas d'aucun étranger, ni d'aucun des Vieilles ni d'aucun des fils du cie[l. Pourquoi l'expression de] 17 ton visage est-elle aussi changée et altérée, et ton esprit bouleversé<sup>9</sup> à ce point ? [Voici,] 18 c'est dans la vérité que je te parle. *vacat* [...] ]  
 19 Alors moi, Lamech, /je cours/ chez Metoushèlah<sup>10</sup>, mon père, et [je] l'informai de tout, [pour qu'il aille chez Hénoch<sup>11</sup>.] 20 son père, afin de savoir tout de lui avec certitude, car il était l'am<sup>12</sup> et le bien-[aimé<sup>13</sup> de Dieu et] 21 il partageait le sort [des Saints]<sup>14</sup> et ceux-ci lui racontaient tout. *vacat* Lorsque Metoushèlah[ah, mon père,] entendit [mes paroles]<sup>15</sup>,] 22 [il courut] auprès d'Hénoch, son père, afin d'apprendre tout de lui, dans la vérité [...] 23 sa volonté. Et il parcourut<sup>16</sup> le pays de Parwaïn, et là, il trouva Héno[ch, son père...]<sup>17</sup>

<sup>a</sup> רב־לך, selon *ATTM*.  
<sup>b</sup> קִישָׁשׁ, selon *ATTM*. Notons que pour cette colonne, l'édition de Avigad-Yad propose pratiquement aucune restitution de lacune.  
<sup>c</sup> Autre restitution selon *ATTM* : חִימְן וְנִשְׁאַלְתָּהּ דִּי יֵאֵל עַל חַוְרָן.  
<sup>d</sup> וְעַם לָּהּ חַוְרָן, selon *DSSSE* I.  
<sup>e</sup> מַחֲשַׁלְתָּהּ פְּחִימָא אֲלֵךְ, selon *DSSSE* I.  
<sup>f</sup> וְעַד אֲלַתְךָ, selon la lecture de K. Beyer (*ATTM*).  
<sup>g</sup> לְאַרְיָּהּ, selon *DSSSE* I.  
<sup>h</sup> [...] אֲשַׁכְּחָה לְחַוְרָן, selon *ATTM* qui traduit : « il le trouva avec [(les anges)...] ».  
<sup>1</sup> Cf. 1QgpGen XIX 21 et les pleurs de Saraï.  
<sup>2</sup> « Ô mon frère, ô mon seigneur... » : cette salutation révérencieuse n'indique nement que Bat-Enosh soit la sœur de Lamech. Pour une adresse similaire, voir exemple : 4Q196 14 ii 5 et 4Q197 4 i 12.  
<sup>3</sup> « ... souviens-toi de mon plaisir ! », autre lecture : « ta calomnie à propos d grossesse... » (*ATTM*).  
<sup>4</sup> Autre lecture : « avant le moment/temps », selon *ATTM*.  
<sup>5</sup> Comme dans « un fourreau » ; cf. Dn 7, 15.  
<sup>6</sup> Litt. : « son esprit ».

Le corps principal du volume offre, sur la page de gauche, l'édition de tous les fragments significatifs du texte original; des notes critiques accompagnent le texte hébreu ou araméen et les divergences entre notre édition et les éditions antérieures sont signalées dans les notes. La traduction française suit scrupuleusement le texte original, ligne après ligne, tout en restant lisible et compréhensible. Elle est associée à des notes explicatives abondantes; celles-ci précisent les difficultés de traduction, le sens des textes, mais aussi leurs rapports aux autres écrits bibliques ou aux manuscrits de Qumrân. Le vol. 1 contient plus de 500 pages de textes et de traductions.

Roi du ciel/des cieux », cf. Dn 4, 34 ; Testament de Benjamin 10, 7 ; 3 Maccabées 2.  
 2. Pour l'image du fruit des entrailles, voir Gn 30, 2 et Dt 7, 13.  
 Du « déprimé », « attristé ».  
 Ou « Mathusalem » (cf. Gn 5, 21-27 ; 1Q19 8). Personnage important dans les its de la naissance miraculeuse de Noé (1QgpGen II 19.21 ; V 2.24 ; 1 Hénoch 5-107), Mathusalem recevra l'enseignement d'Hénoch en matière d'astronomie (Hénoch 76, 14 ; 92, 1).  
 Autre restitution : « je l'informai de tout [et lui demandai/l'interrogeai afin qu'il e chez Hénoch] » (*ATTM*).  
 Le qualificatif d'« ami de Dieu » est souvent réservé à Abraham : cf. Is 41, 8 ; 2 Ch 7 ; CD III 2 ; 4Q252 II 8 (« son ami ») ; Targum Neofiti Gn 18, 17 (« mon ami »). Dans le sens de quelqu'un qui est précieux (rgg) pour Dieu. Comparer avec le qualificatif attribué à Daniel en Dn 10, 11.19 : « Daniel, homme des prédilections » (*ish mavorot*).  
 Litt. : « ... et avec les Saints » son lot fut partagé » ; comparer ce passage avec Hénoch 12, 2 ; 106, 7 et Jubilés 4, 21. Figure du juste, détenteur de la connaissance mystères célestes et de la sagesse (cf. 1 Hénoch 106, 19), le personnage d'Hénoch tenu en haute estime dans la littérature quumrânienne.  
 Autre restitution : « ces paroles ».  
 Le sens n'est pas assuré. Plusieurs traductions ont été proposées.  
 « Il trouva Héno[ch, son père...] », autre lecture : « il le trouva avec [les anges...] » (*TTM*).

Des notes de critique textuelle

Des notes explicatives



INDEX DES SOURCES ANCIENNES

11Q20 (11QT <sup>b</sup> )	23 : 462 n. b, 463 n. 6	20 : 383 n. 12
XIV 17 : 511 n. 6		18-19 : 460 n. b
	<i>CL Cambridge d</i> : 421, 422, 438-441	19-20 : 409 n. 8
<i>XQpapHénoch</i> : 13, 14, 15, 29, 93		<i>CL Bodléienne b</i> : 421, 428-430
1 : 22 n. c, 34 n. a	<i>CL Cambridge e</i> : 421, 422, 440-443	4-5 : 545 n. 13
<b>MASSADA</b>	5 : 426 n. d	5-6 : 349 n. 12, 474 n. b
Mas 1m : 523	7-9 : 495 n. 3	6-7 : 546 n. 1
	9 : 419 n. 4	9-10 : 549 n. 3
<b>MURABBAAT</b>	10-11 : 449 n. 6	14-17 : 551 n. 2
Mur 26 5 : 42 n. 7	10-13 : 336 n. 2, 545 n. 15, 547 n. 1	18-19 : 405 n. 2
<b>GUÉNIZAH DU CAIRE</b>	12-13 : 481 n. 6	18-23 : 544 n. 8
	14 : 426 n. d, 450 n. 1	
	17 : 450 n. 3	<i>CL Bodléienne c</i> : 421, 430-432
<i>CL Cambridge a</i> : 421, 424-425, 395 n. 9, 446 n. a	17-18 : 268 n. b, 549 n. 4	4-8 : 409 n. 9
	18-21 : 263 n. 12	13 : 465 n. 5
	<i>CL Cambridge f</i> : 421, 442-445	14 : 481 n. 2
<i>CL Cambridge b</i> : 421, 424-427, 395 n. 9	4-5 : 268 n. b	16-19 : 465 n. 6
19 : 345 n. 11	9-10 : 544 n. 3	18 : 464 n. a, 465 n. 7
	22 : 464 n. 1	20 : 481 n. 2
<i>CL Cambridge c</i> : 421, 436-437	19-23 : 451 n. 18	22 : 432 n. g
6-7 : 545 n. 17		<i>CL Bodléienne d</i> : 421, 432-435, 481 n. 3
10-11 : 490 n. 2	<i>CL Bodléienne a</i> : 421, 426-429	1-14 : 343 n. 7
11-12 : 463 n. 2	3 : 426 n. d	2-3 : 409 n. 9
13-16 : 463 n. 3	7 : 458 n. c	6-8 : 461 n. 4
17 : 462 n. b	9 : 459 n. 8	7 : 460 n. c, 460 n. d
18 : 490 n. 2	17 : 426 n. d	11 : 343 n. 13
20-21 : 462 n. c, 463 n. 7	18 : 464 n. a	12-13 : 343 n. 11

LITTÉRATURE RABBINIQUE

<b>TARGUMS</b>	Targum Onqelos : 305 n. 6	Targum Pseudo-Jonathan : 305 n. 6
Targum Neofiti : 305 n. 6	Gn 7, 4 : 333 n. 5 ; 7, 23 : 333 n. 5 ; 14, 1 : 379 n. 3 ; 14, 18 : 383 n. 12 ; 37, 18 : 424 n. e ; 42, 2 : 361 n. 13	Gn 6, 4 : 33 n. 10 ; 8, 20 : 343 n. 7 ; 9, 20 : 349 n. 4 ; 12, 11 : 366 n. 1 ; 14, 13 : 343 n. 7, 381 n. 8, 465 n. 3 ; 14, 14 : 381 n. 17 ; 14, 18 : 383 n. 12 ; 14, 19 : 345 n. 13 ;
Gn 14, 18 : 383 n. 10 ; 16, 4 : 375 n. 13 ; 18, 2 : 275 n. 13 ; 18, 17 : 329 n. 12 ; 32, 25 : 22 n. 3 ; 49, 10 : 308 n. c ; 50, 1 : 353 n. 2	Lv 4, 7 : 342 n. e ; 14, 21 : 342 n. g	
Dt 1, 2 : 375 n. 13 ; 16, 9 : 354 n. a ; 23, 26 : 354 n. a		
Nb 24, 18 : 375 n. 13		

Un index complet des sources anciennes, des textes bibliques, des manuscrits qumrâniens, des écrits anciens et de la littérature rabbinique vient compléter cette édition des textes.

Enfin, trois listes classées des manuscrits édités offrent la possibilité de retrouver n'importe quel nom ou numéro de manuscrit dans cette publication.

Index des manuscrits

Référence des manuscrits, Titre français, Titre courant

Références	Titre français	Titre courant	Pages
1Q19	Histoire des Géants et de Noé	1QNoah	249
1Q19bis	Histoire des Géants et de Noé	1QNoah	251
1QapGen (1Q20)	U...		319
1Q21	ment		446
1Q23			155
1Q24			165
2Q22			499
2Q26			171
3Q7			535
4Q180	Les temps de la création A-B	4QAgés of Creation A-B	271
4Q181	Les temps de la création A-B	4QAgés of Creation A-B	271
4Q201	Livre d'Hénoch	4QEnoch <sup>a</sup> ar	15
4Q202	Livre d'Hénoch	4QEnoch <sup>b</sup> ar	29
4Q203	Livre des Géants	4QEnochGiants <sup>a</sup> ar	175
4Q204	Livre d'Hénoch	4QEnoch <sup>c</sup> ar	39
4Q205	Livre d'Hénoch	4QEnoch <sup>d</sup> ar	59
4Q206	Livre d'Hénoch	4QEnoch <sup>e</sup> ar	67
4Q206a	Livre des Géants	4QEnochGiants <sup>f</sup> ar	185
4Q207	Livre d'Hénoch	4QEnoch <sup>f</sup> ar	79
4Q208	Livre astronomique d'Hénoch	4QEnastr <sup>a</sup> ar	97
4Q209	Livre astronomique d'Hénoch	4QEnastr <sup>b</sup> ar	115
			141

3 classements différents des manuscrits



# La Bibliothèque de Qumrân

## le vol. 1 en chiffres...

### Torah - Genèse

## LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

1

TORAH  
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul

dirigée par

Katell Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes

par une équipe internationale

de chercheurs francophones

cerf

25(45)

Écrits anciens traduits

70

Manuscrits de Qumrân

650

Fragments ou colonnes

3800

Lignes de textes originaux

3000

Notes explicatives

5000

Références à des écrits anciens

## Une équipe de 8 traducteurs

La Bibliothèque de Qumrân édite **25 écrits anciens traduits et annotés**, accompagnés de **45 introductions** aux textes ou aux manuscrits. Ceci représente environ **70 manuscrits répertoriés**; **650 fragments ou colonnes de textes**; **3800 lignes de textes originaux**, autant de lignes pour la traduction en vis-à-vis. C'est aussi **3000 notes explicatives** et plus de **5000 références** à des écrits anciens.

L'édition et la traduction des textes ont été réalisées par une équipe de huit chercheurs. Il y a une quinzaine de traducteurs pour l'ensemble du projet.

# Une bibliothèque complète en neuf volumes

Les écrits de Qumrân en lien avec la **Torah**



Les écrits **prophétiques**, le Rouleau d'Isaïe, Daniel et les Psaumes, etc.



Les **autres écrits**: sagesse, liturgie, etc.



Synthèse, index et compléments



La Bibliothèque de Qumrân comprendra neuf volumes :

- les trois premiers volumes concernent **les écrits en lien avec la Torah** (Genèse, Exode Lévitique, Nombres, Deutéronome). Les volumes 2 et 3 sont actuellement en chantier, ils contiennent par exemple le *Rouleau du Temple* et la fameuse *Règle de la Communauté*...
- les deux volumes suivants (4 et 5) s'intéresseront **aux écrits prophétiques** (Isaïe, Jérémie, Daniel et les Psaumes, etc.). Ils contiendront notamment les écrits qualifiés de *pesharim*, c'est-à-dire des commentaires de passages bibliques en lien avec l'histoire passée, présente ou future de la Communauté.
- les derniers volumes contiendront **les autres écrits, la littérature de sagesse, les écrits liturgiques**, et quelques autres documents plus difficiles à classer; le dernier volume rassemblera des compléments, un index général de toutes les références, termes, noms propres, etc.



# La bibliothèque de Qumrân sa richesse et ses atouts

Une édition bilingue des textes originaux:  
les textes bibliques  
et leurs interprétations...

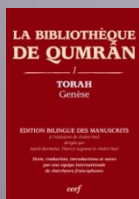
Un classement original:  
**Torah, Prophètes** et autres **écrits**...

Il s'agit d'éditer tous les textes originaux de Qumrân accompagnés d'une traduction annotée. Ceci concerne d'abord les fameux fragments de textes bibliques, lorsqu'ils sont différents de ceux que nous lisons dans les éditions classiques de la Bible. Sont publiés aussi les innombrables reprises, commentaires ou développements de ces textes bibliques. On constatera par exemple, pour le vol. 1, l'importance des traditions araméennes consacrées à Noé et à l'histoire du déluge.

On soulignera l'originalité du classement des textes: les premiers volumes concernent tous les textes en rapport avec la Torah, puis suivent les Prophètes et les autres écrits.

Cette organisation du corpus permet à la fois de mettre en évidence l'utilisation intensive des livres bibliques à Qumrân, mais aussi la grande liberté d'interprétation dont ils faisaient l'objet.

Ce classement éclaire aussi d'un jour nouveau l'histoire de la transmission des écrits sacrés du judaïsme et du christianisme.



# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul  
dirigée par  
Isidore Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes  
par une équipe internationale  
de chercheurs francophones

cerf

# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul  
dirigée par  
Isidore Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes  
par une équipe internationale  
de chercheurs francophones

cerf

# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul  
dirigée par  
Isidore Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes  
par une équipe internationale  
de chercheurs francophones

cerf

# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul  
dirigée par  
Isidore Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes  
par une équipe internationale  
de chercheurs francophones

cerf

# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul  
dirigée par  
Isidore Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes  
par une équipe internationale  
de chercheurs francophones

cerf

# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

cerf

# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

cerf

# LA BIBLIOTHÈQUE DE QUMRÂN

TORAH  
Genèse

ÉDITION BILINGUE DES MANUSCRITS

à l'initiative de André Paul  
dirigée par  
Isidore Berthelot, Thierry Legrand et André Paul

Texte, traduction, introductions et notes  
par une équipe internationale  
de chercheurs francophones

cerf

# A SUIVRE...



# AUX ÉDITIONS DU CERF

[www.editionsducerf.fr](http://www.editionsducerf.fr)

Montage et commentaires:  
Thierry LEGRAND